



Σχεδιασμός και κατάρτιση ελληνογερμανικού γλωσσάριου για ακαδημαϊκές ιστοσελίδες: Η περίπτωση του ΤΞΓΜΔ

Ελένη Αδάμ
Βικτώρια Βαλσαμή
Χρήστος Γιαννούτσος
Δημήτρης Μπουμπάρης



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Μετάφραση και εντοπιποίηση ακαδημαϊκής ιστοσελίδας στα
Γερμανικά και μελέτη της Αρχιτεκτονικής της Πληροφορίας:
Η περίπτωση του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.

Φοιτητές/-ήτριες: Αδάμ Ελένη (Ξ2015028)
Βαλαμή Βικτώρια (Ξ2014038)
Γιαννούτσος Χρήστος (Ξ2015026)
Μπουμπάρης Δημήτριος (Ξ2015075)

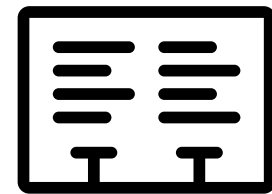
Επιβλέποντες καθηγητές: Αναστασία Παριανού
Καθηγήτρια
Γεώργιος Κεντρωτής
Καθηγητής

ΚΕΡΚΥΡΑ 2019

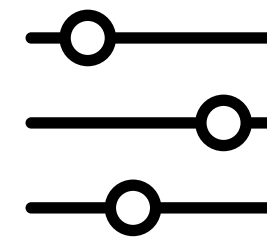
Περί της πτυχιακής εργασίας μας

- Επιβλέποντες: Αναστασία Παριανού, Γιώργος Κεντρωτής
- Μετάφραση (Ελληνικά → Γερμανικά)
- Εντοπιποίηση (localization)
- Περιπτωσιολογική μελέτη της Αρχιτεκτονικής της Πληροφορίας (Information Architecture)
- Ελληνογερμανικό γλωσσάρι ακαδημαϊκών όρων

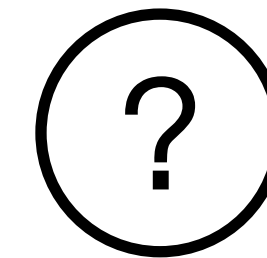
Για τι θα μιλήσουμε



Γένεση και
χρήση των
CAT tools



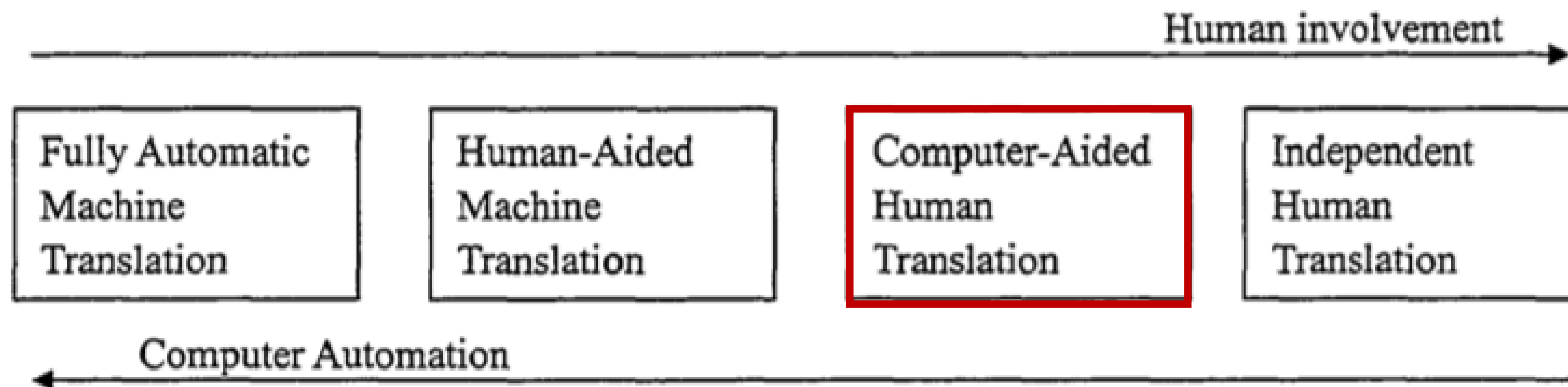
Διαχείριση
ορολογίας για
ακαδημαϊκές
ιστοσελίδες



Μεταφραστικά
προβλήματα και
τρόπος
αντιμετώπισης

Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΩΣ ΑΛΛΗΛΕΠΙΔΡΑΣΗ ΑΝΘΡΩΠΟΥ-ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΗ

- Νέες τεχνολογίες
- Η μετάφραση ως αλληλεπίδραση μεταξύ ανθρώπου και υπολογιστή (O'Brien 2012: 2 [102]):
 - Επαναληψιμότητα
 - Χρήση ως πηγή (διαδίκτυο)
- *Τεχνολογία της μετάφρασης* (translation technology) (Haichen 2005: 1)

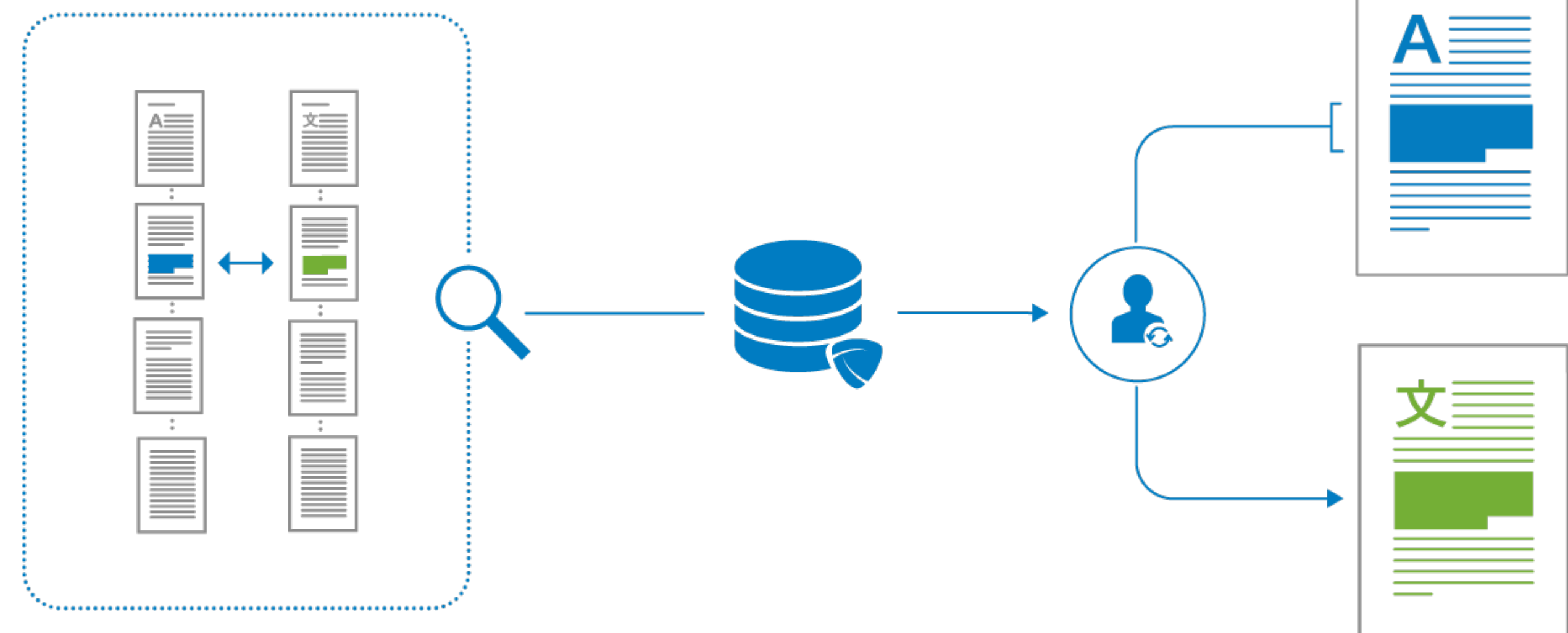


CAT TOOLS ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

- Ταχύτητα + ποιότητα = αποδοτικότητα
- Pym (2011):

[...] νέες τεχνολογίες, όπως οι μεταφραστικές μνήμες, η μηχανική μετάφραση βασισμένη σε δεδομένα και τα συστήματα συνεργατικής διαχείρισης μεταφραστικών έργων, όχι είναι απλώς επιπρόσθετα εργαλεία, αλλά μεταβάλλουν την ίδια τη φύση του μεταφραστικού επαγγέλματος.

- Μεταφραστικές μνήμες
- Γλωσσάρια (διαχείριση ορολογίας)



ΟΙ ΚΕΙΜΕΝΙΚΟΙ ΤΥΠΟΙ

- Τρεις κυρίαρχες επικοινωνιακές λειτουργίες (REISS 1984: 156):
 - πληροφοριακή (informative)
 - εκφραστική (expressive)
 - κλητική (operative)

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

= πληροφόρηση του αναγνώστη σχετικά με αντικείμενα και φαινόμενα του πραγματικού κόσμου

- Η «καθαρά φατική επικοινωνία» (Reiss 1989: 108)
- Το κείμενο αφητηρίας της ιστοσελίδας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. εντάσσεται σε αυτή την κατηγορία < όροι που καθιστούν πληροφοριακό το κείμενο: τίτλοι των μαθημάτων για τους φοιτητές του προγράμματος Erasmus.

Π.χ. Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά I = Übersetzen Deutsch-Griechisch I

ΕΚΦΡΑΣΤΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

- Δίνει έμφαση στον αισθητικό παράγοντα
- «η άσκηση αισθητικής επίδρασης στον αναγνώστη έρχεται στο προσκήνιο και γίνεται το κύριο μέλημα τόσο του συγγραφέα όσο και, κατ' επέκταση, του μεταφραστή» (Nord 2014: 92).
- Το κείμενό μας δεν εντάσσεται σε αυτή την κατηγορία < Στόχος: η ενημέρωση → κυριολεκτικός λόγος
- Δεν υπάρχουν όροι στα πλαίσια της εκφραστικότητας των κειμένων από ακαδημαϊκές ιστοσελίδες

ΚΛΗΤΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

- «τα πάντα είναι σχετικά: η πρόκληση της ίδιας –στο πλαίσιο του δυνατού– αντίδρασης από το κοινό είναι αυτή που υπαγορεύει τον τρόπο μετάφρασης, σε σημείο μάλιστα που ενδέχεται να κριθεί αναγκαία η αλλαγή του περιεχομένου ή των υφολογικών χαρακτηριστικών του κειμένου αφετηρίας» (Nord 2014: 92).
- [» **Erasmus**]: Οι παρεχόμενες πληροφορίες στα ελληνικά αφορούν αποκλειστικά και μόνο τους εγχώριους (εξερχόμενους) φοιτητές
- Μετάφραση της σελίδας από τα Ελληνικά στα Γερμανικά, συμβουλευόμενοι την αγγλική μετάφραση.
- Εντάξαμε όρους που να αφορούν το πρόγραμμα Erasmus
 Π.χ. Συντονιστής/Συντονίστρια Erasmus = ERASMUS-Koordinator(in)

ΣΠΟΥΔΕΣ

» Προπτυχιακές

» Μεταπτυχιακές

» Ακαδημαϊκό ημερολόγιο

» Εξάμηνο εξωτερικού

» Erasmus

» Πρακτική άσκηση

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΚΑΤΗΓΟΡΙΟΠΟΙΗΣΗ

- Τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται σε (Nord 2014: 145):
 - πραγματολογικά (pragmatic),
 - πολιτισμικά (cultural),
 - γλωσσικά (linguistic),
 - ιδιάζοντα (text-specific)

ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

- Απόδοση του όρου «**Τμήμα**»

Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας (ΕΚΠΑ)



Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich für Fremdsprachen,
Übersetzen und Dolmetschen

Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας (ΑΠΘ)



Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie

ή

Abteilung für Fremdsprachen,
Übersetzen und Dolmetschen

ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

- Απόδοση των όρων «ΕΤΕΠ/ΕΔΙΠ/ΕΕΠ»:
 - Στο ΑΠΘ: **Dozent/in (ΕΕΠ)**
 - 1^η σκέψη: απόδοση κάθε όρου ξεχωριστά → σύγχυση του γερμανόφωνου αναγνώστη
 - **Personal mit befristetem bzw. unbefristetem Arbeitsvertrag** (= Προσωπικό με σύμβαση εργασίας ορισμένου ή/και αόριστου χρόνου)

ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

- Η περίπτωση απόδοσης των όρων «διοίκηση» και «διοικητικός»:

ΤΜΗΜΑ

» Με μια ματιά

» Διοίκηση

» Εγκαταστάσεις

» Τρόποι εισαγωγής

«διοίκηση» = Leitung (die)

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

» Ακαδημαϊκό / Ερευνητικό

» Διοικητικό

«διοικητικός» = Verwaltungs-

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

- Αναζήτηση παράλληλων κειμένων
- Οι μεταφραστές και οι «εντοπιοποιητές» (*localisers*) αντιμετωπίζουν μια σειρά προκλήσεων, συμπεριλαμβανομένων των μη λεκτικών, παραγλωσσικών, σημειωτικών, πολιτιστικών, τεχνικών και ακόμη και νομικών ζητημάτων (Fernandez Costales 2011: 4).
- Η παγκοσμιοποίηση επιφέρει την ανάγκη τυποποίησης των όρων σύμφωνα με διεθνή πρότυπα και την ανάπτυξη της ορολογίας σε παγκόσμιο επίπεδο (Κεραμίδας 2015: 17).
- Η Επιστήμη της Μετάφρασης δεν ερευνά κυρίως τη “γλώσσα ως όργανο”, αλλά τη “γλώσσα ως λόγο”. Γι’ αυτό και όλες οι περί μεταφράσεως επιστημονικές θεωρίες είναι πρόσφορες, αρκεί να βασίζονται στη δημιουργική πλευρά της γλώσσας, στη γλώσσα ως λόγο ήτοι (Κεντρωτής 1996).

**Ευχαριστούμε για
την προσοχή σας!**

Ρωτήστε μας:

dfltiingerman@gmail.com

